

Михаил Лермонтов,
Der Tod des Dichters

tradukita de N. N. 77

...

Михаил Лермонтов,
Смерть поэта

...

Михаил Лермонтов,
Der Tod des Dichters

*tradukita de Friedrich von
Bodenstedt*

...

Der Dichter fiel – von Schurken
wähnte
Er seiner Ehre sich beraubt.
Er traf ins Herz, der ihn verhöhn-
te,
Und sterbend sank sein stolzes
Haupt!
Nicht mehr ertrug das Herz des Dich-
ters
der Schwätzer niederträchtiges Spiel
gegen die Meinung des Gelichters
stand einsam er wie je ... und fiel!
Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun
sammelt
unnützes Lob und ihn beleckt,
daß ihr Entschuldigungen stammelt?
—
Zu spät, das Urteil ist vollstreckt;
Wer trieb ihn denn? War es nicht eu-
er
boshafte Spiel, das ihn verführt.
das des Genies bewahrtes Feuer
zu offenen Bränden angeschürt?
Ihr habts erreicht ... er ging verbinen
zugrund an Qual und Überdruß;
das Licht erlosch, das Laub verwir-
ren
am Blütenkranz des Genius.
Der ihn gemordet, kalten Blutes
hat er's getan ... er schoß gewandt;
sein leeres Herz war rohen Mutes,
und nicht gezittert hat die Hand.
Was wunder auch? ... aus fernen Rei-
chen
kam er als Abenteurer her,
und hundert andre so wie er,
sich Glück und Ämter zu erschlei-
chen;
er schätzte unser Land gering,
sein Recht und Brauch, sein Wort
und Wissen
hatt gern uns Ruhm und Ehr entris-
sen;
wie konnte er beim Abschuß wissen,
an wem sich seine Hand verging! ...
Nun ist er tot, vom Grab verschlun-
gen
wie jener Sänger, vom Geschick be-
zwungen,
weil Eifersucht sein Herz verbrannt
den er mit wunderbarer Kraft besun-
gen,
erschlagen wie auch er von mitleid-
loser Hand
Weshalb ließ er das Glück und stiller
Freundschaft Kerzen

Погиб поэт! — невольник
чести —
Пал, оклеветанный
молвой,
С свинцом в груди и
жаждой мести,
Поникнув гордой
головой!..
Не вынесла душа поэта
Позора мелочных обид,
Восстал он против мнений
света
Один как прежде... и убит!
Убит!.. к чему теперь
рыдания,
Пустых похвал ненужный
хор,
И жалкий лепет
оправдания?
Судьбы свершился
приговор!
Не вы ль сперва так злобно
гнали
Его свободный, смелый
дар
И для потехи раздували
Чуть затаившийся пожар?
Что ж? веселитесь... — он
мучений
Последних вынести не мог:
Угас, как светоч, дивный
гений,
Увял торжественный
венок.
Его убийца хладнокровно
Навел удар... спасенья нет:
Пустое сердце бьется
равно,
В руке не дрогнул
пистолет.
И что за диво?... издалёка,
Подобный сотням
беглецов,
На ловлю счастья и чинов
Заброшен к нам по воле
рока;
Смеясь, он дерзко
презирал
Земли чужой язык и
нравы;
Не мог упасть он нашей
славы;
Не мог понять в сей миг
кровавый,
На что он руку поднимал!

Der Dichter wollte seine Eh-
re rächen,
Die er durch giftiges Wort
verletzt geglaubt,
Da traf ihn selbst das Blei,
sein Herz zu brechen,
Zu beugen sein gewaltig
Haupt...
... Und Manche jetzt
frohlocken, daß er fiel,
Und rühmen gar den
Mörder, der sein Ziel
So gut getroffen, und im kal-
ten Muthe,
Fest, ohne Zittern, that den
Mörderschuß,
Der unser Land
geröthet, mit dem
Blute
Des liederreichen Genius...
... Ein Abenteurer kam er
aus der Ferne,
Er nahm kein Herz mit sich,
ließ keins zurück —
Rang sucht' er bei uns, Ti-
tel, Ordenssterne,
Denn unverständlich war
ihm andres Glück,
Er fand was er gesucht in
unsrer Mitte,
Er fand bei uns ein zweites
Vaterland —
Sein Dank war: daß er sonst
auf jedem Schritte
Was ihm begegnete,
verächtlich fand.
Fremd blieb er unsrer Spra-
che, unsrer Sitte,
Das Volk war ihm ein Ge-
genstand des Hohnes,
Er suchte keine Gunst als
die des Thrones...

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*

Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)

Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).*

Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de FRIEDRICH VON BODENSTEDT (*1819 – †1892).*

Arg-951-1918 (2013-12-15 20:30:08)